

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 121 (1995)
Heft: 11

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

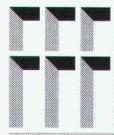
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



FENÊTRES EN BOIS

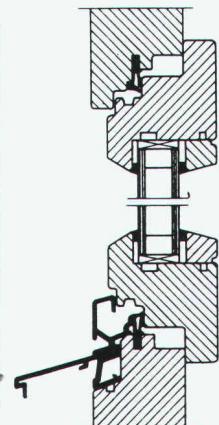
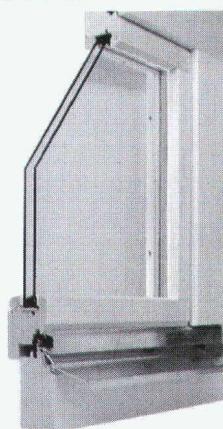
BEAUTÉ, CONFORT ET SOLIDITÉ!

La fenêtre en bois ferme et isole bien

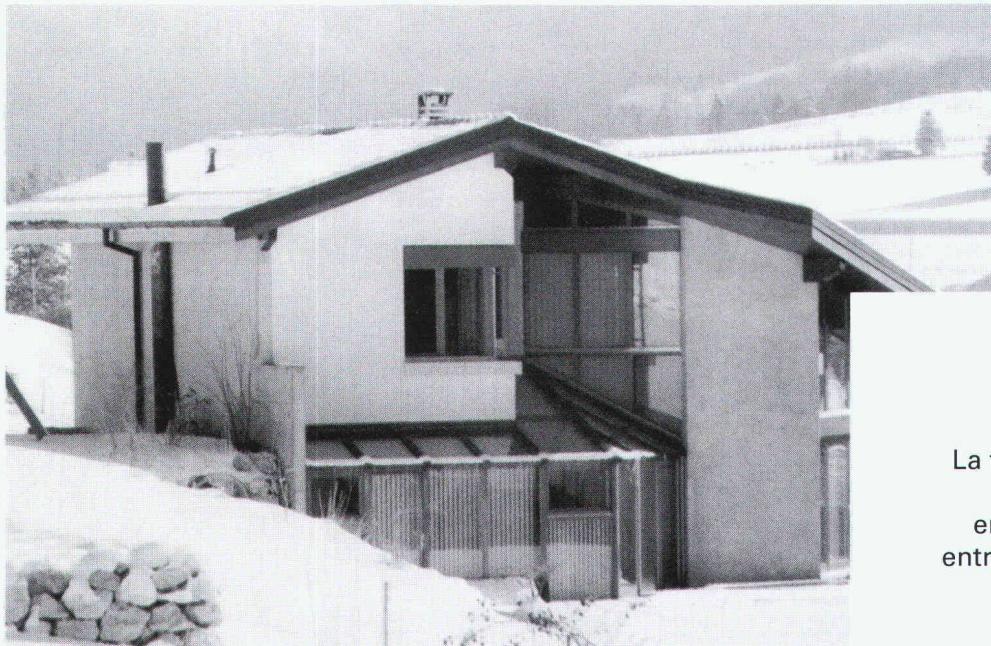
La qualité des bois utilisés et la conception des assemblages, qui donnent aux vantaux une rigidité exceptionnelle, permettent aux fenêtres bois de subir d'innombrables manipulations sans se déformer.

Bien traitée, bien assemblée, bien contrôlée, la fenêtre en bois supporte toutes les conditions d'utilisation.

Le label FFF/EMPA en est la garantie.



DE BOIS ET DE LUMIÈRE



La fenêtre en bois suisse de qualité.
Un trait d'union privilégié
entre la nature et votre intérieur,
entre l'espace privé et l'espace public

Les entreprises ci-dessous, titulaires du label de qualité FFF, se recommandent
et sont à votre disposition pour tout conseil ou étude ou pour une offre spécifique:

B 5314

AGUET P.-A. et L.
ANDRÉ J.-J. SA
ANTONINI Marc & Cie
BASSIN Edgar SA
BIEDERMANN Emile SA
DROZ M.
JPF Construction SA
LIENHER SA
MORAZ FRÈRES SA
PAPAUX D. & Cie SA
REPOND Bernard SA
ROTH Werner, Baulmes
SOCIÉTÉ TECHNIQUE SA

Menuiserie-agencements, Ch. des Bois 13, 1248 **Hermance**, 022/751 13 37
Menusierie-charpente, 1137 **Yens-sur-Morges**, 021/800 39 07
Ch. Bonvard 67, 1222 **Vésenaz-Genève**, 022/750 23 23
Fabrique de fenêtres, Dr-Tièche 14, 2732 **Reconvilier**, 032/91 22 37
Ch. Deluc 9, 1224 **Chêne-Bougeries, Genève**, 022/869 04 04
Fabrique de fenêtres, Sur-le-Crêt 9, 2606 **Corgémont**, 032/97 10 72
Menuiserie-charpente, 1630 **Bulle**, 029/3 12 81
Menuiserie - Fabrique de fenêtres, 2065 **Savagnier**, 038/53 23 24
Menuiserie-Agencements, Av. Nestlé 1, 1820 **Montreux**, 021/963 10 61
1733 Treyvaux, 037/33 14 95 / 1023 **Crissier**, 021/635 34 27
Menuiserie-ébénisterie, 1637 **Charmey**, 029/7 12 41
Menuiserie-agencements, 1446 **Baulmes**, 024/59 13 07
Rue J.-Droz 8, 2007 **Neuchâtel**, 038/25 52 60

Groupement FFF/FRM (Fabricants de Fenêtres et de Façades)
Case postale 660 - 1001 Lausanne - Tél. 021/617 44 22 - Fax 021/616 56 62

FRM – Fédération romande des entreprises
de menuiserie, ébénisterie, charpentes, des fabriques de meubles et des parqueteurs

SCHULTHESS: UNE LONGUEUR D'AVANCE

POURQUOI CES ÉLOGES DE LA PART DES ARCHITECTES, DES CONSTRUCTEURS ET DES UTILISATEURS?

PRIMO: Dans le programme court à 40°, une Schulthess lave un kilo de linge sec avec 0,1 kWh. Et le sèche-linge livre une charge de 4,6 kilos de linge séché prêt à être rangé pour à peine 50 centimes.

SECUNDO: Une Schulthess consomme moins d'eau, de lessive et d'énergie. Elle ménage non seulement l'environnement, mais aussi les nerfs. Parce qu'elle est très, très silencieuse.

TERTIO: Dans le programme court, même pour un lavage à 90°, une Schulthess n'a besoin que d'une bonne demi-heure. A 40° ou à 60°, encore moins. Ce qui n'est pas sans importance dans un immeuble locatif.



RAPIDE. ÉCOLOGIQUE. ÉCONOMIQUE.

Ateliers de construction Schulthess SA: siège principal et fabrique: 8633 Wolfhausen ZH, Landstr. 37, tél. 055/37 51 11. Succursales à: 2074 Marin, Champs-Montants 12c, tél. 038/33 93 33. 1007 Lausanne, 12, av. de Provence, tél. 021/625 00 55. 1217 Meyrin, 27, ch. Pré-Bouvier, tél. 022/783 08 88.

Nom/Prénom

Société

Adresse

NPA/Lieu

IAS

■ Prospectus 4,6 kg

■ Prospectus 6 kg

A retourner à Schulthess SA, 8633 Wolfhausen

3-2-1 go! goroll!

A la pointe, au top de
la qualité!

Le marché a reconnu les avantages

de l'isolation goroll. L'applicateur

évalue également les hautes perfor-

mances de la rapidité de pose sur le

chantier et le résultat de l'exécution

parfaite relativ à la qualité! L'entre-

preneur estime le confort élevé de

la chaleur et des bruits d'impact.

Coupon d'information

goroll le No 1 - Pourquoi?

Prière de m'envoyer la documentation

Nom:

Rue:

NP et lieu:

No téléphone:



gonon
Isolation SA
En Raboud
CH-1680 Romont
Téléphone 037/52 47 47
Téléfax 037/52 43 83

enderwerbung

Scrol

Lösungen für
Rohbau und
Fertigbau

Scrol

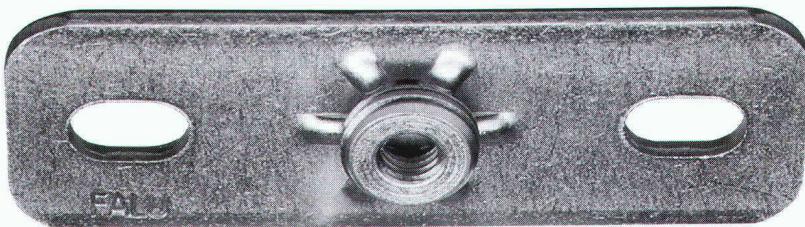
Scrol

1

?

Nouveau chez FALU

Colliers FALU Multifix

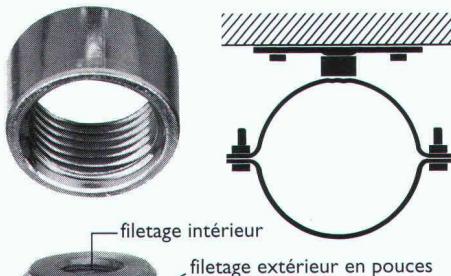


- Raccords combinés $\frac{1}{2}''$ /M10 et $\frac{3}{4}''$ /M12.
- Fixation du collier directement sur la plaque de base, permettant un espace plus court entre la conduite et la paroi.
- Programme complet avec ou sans garniture insonorisante en caoutchouc 9 mm.
- Colliers munis de vis à tête six pans à croix et à fente. La vis est assuré avec une rondelle.

Demandez la documentation chez:



K. Fassbind-Ludwig + Cie SA
8646 Wagen bei Jona SG
Téléphone 055-28 31 41
Fax 055-28 19 79



à disposition chez

Bläsi AG, 3000 Berne
Tél. 031/381 29 55

Debrunner SA, 1023 Crissier
Tél. 021/635 13 33

Debrunner SA, 1762 Givisiez
Tél. 037/26 65 13

Engel AG, 3008 Berne
Tél. 031/25 72 25

Engel AG, 2500 Bienna
Tél. 032/41 29 66

Engel AG, 4600 Olten
Tél. 062/26 71 71

Engel AG, 4500 Soleure
Tél. 065/21 45 40

J. G. Kiener+Wittlin AG,
3052 Zollikofen
Tél. 031/868 61 11

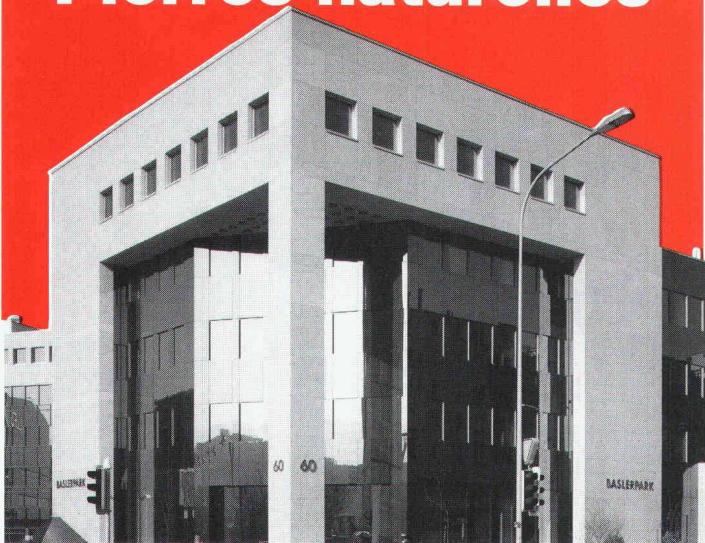
Otto Küenzi AG, 3014 Berne
Tél. 031/330 77 22

Quelques-uns des visages de la façade ventilée:

Matériaux sandwich



Verre/ Pierres naturelles



Métaux/Béton



Les qualités des façades ventilées ne cessent de convaincre maîtres d'œuvre et architectes. Les avantages tels que salubrité, économies d'énergie mais aussi et surtout les multiples possibilités de configuration et de genres de façades sont très persuasifs. Les projets les plus insolites, voire les plus audacieux deviennent réalisables. Métal, bois, céramique, matière plastique, verre, pierre naturelle, fibrociment, terre cuite, béton ou matériaux sandwich savent traduire toutes les idées. Les entreprises membres de l'APSFV fabriquent et montent des façades ventilées dans toute la Suisse, dans le cadre de l'assainissement de bâtiments anciens ou la construction de nouveaux immeubles (habitations, commerces, bureaux, industries, hôtels, écoles, centres de soins etc). Un immeuble à façades ventilées respire, les gens qui y séjournent s'y sentent à l'aise. Vous désirez en savoir davantage? Vous souhaitez devenir membre de notre association? Il vous suffit de nous renvoyer le coupon ci-après ou de nous téléphoner au 077 - 77 51 27.

- Nous aimerais recevoir une documentation
 Nous souhaitons devenir membre de l'APSFV

Entreprise _____

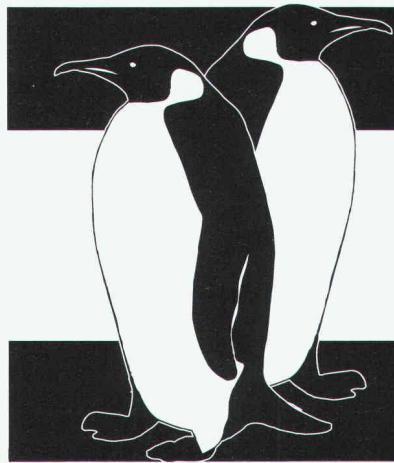
Responsable _____

Adresse _____

Téléphone / Fax _____

APSFV ASSOCIATION PROFÉSSIONNELLE SUISSE POUR DES FAÇADES VENTILÉES
Buckhauserstrasse 5, 8048 Zurich





**Quand la chaleur pose un problème:
Les climatiseurs TOSHIBA**

B 5322

La solution économique pour les bureaux centres de calculs, locaux de vente, caves, fromageries, ateliers, etc.

La vaste gamme TOSHIBA offre des modèles mobiles sur consoles, des appareils muraux, à monter sur fenêtre ou au plafond et nous permet de vous apporter une solution optimale à vos problèmes!

Demandez la documentation détaillée dans un magasin spécialisé ou directement chez:

Krüger + Cie SA

1606 Forel VD, Tél. 021/781 27 91
3110 Münsingen BE, Tél. 031/721 48 11

KRÜGER

Les agents de sécurité

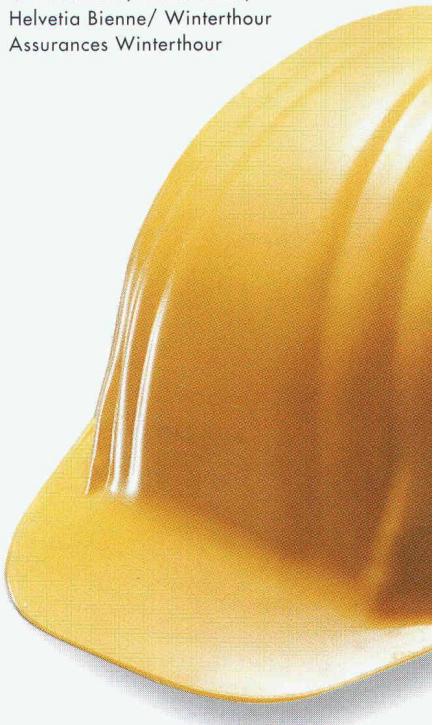
**Isolation thermique parfaite
avec FOAMGLAS® pour:**

La Neuchâteloise Lausanne/
La Bâloise Bâle, Soleure



**Isolation thermique parfaite
avec FOAMGLAS® pour:**

CNA Lucerne/ Elvia Berne/
Helvetia Biel/Bienne/ Winterthour
Assurances Winterthour



Les spécialistes des compagnies d'assurance misent à coup sûr sur la sécurité – il ne saurait en être autrement. Quoi de plus normal dès lors que des assureurs suisses de renom optent

pour le calorifuge de sécurité FOAMGLAS® afin d'assurer l'isolation thermique de leurs immeubles. Ce matériau, composé de verre pur, est imperméable aux liquides et à la vapeur, incom-

L'entrepreneur
DE TRAVAUX PUBLICS
RUE DU CAUDRAY 22
CH-1020 RENENS



MARTI SA
LAUSANNE
021-636 17 36
FAX 021/636 17 43

FOUILLES, COLLECTEURS, TERRASSEMENT, REVÊTEMENTS BITUMINEUX,
TRAVAUX LACUSTRES, FOUILLES "CLÉ EN MAIN"

B 5293

dans leur élément.

HUFKER BSW, Luzern

**Isolation thermique parfaite
avec FOAMGLAS® pour:**
Mobilière Suisse Berne, Buchs,
Aarau / La Bernoise Berne, Biel



oustible, parfaitement écologique et indiscutablement durable.

On ne saurait imaginer un auxiliaire plus sûr. Appelez-nous ou
envoyez-nous un fax pour en savoir davantage.

Pittsburgh Corning
(Suisse) SA
47, route de Lausanne
CH-1110 Morges

Tel. 021/ 803 05 51
Fax 021/ 802 25 00

FOAMGLAS®
L'isolant qui défie le temps.

B 5315

LE CHAUFFAGE AU MAZOUT

...optimalisé sur la protection de l'environnement.

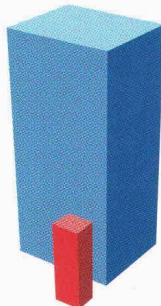


B 5291

UNIDA

Le mazout.

**Des réserves d'énergie suffisantes
jusque bien en avant du siècle prochain.**



■ **L'avantage du mazout:** on a découvert ces dernières décennies plus de pétrole qu'on en a consommé durant la même période dans le monde. Les réserves connues couvriront nos besoins jusqu'en avant du siècle prochain. L'approvisionnement de la Suisse est assuré par les réserves obligatoires, les réserves des commerces et les stocks des particuliers, pour au moins 18 mois de consommation.

■ **L'avantage du chauffage au mazout:** le chauffage au mazout moderne est dans de nombreux cas la solution la plus avantageuse, si l'on tient compte de tous les coûts d'installation, d'entretien, d'exploitation et d'amortissement. En outre, il remplit toutes les sévères conditions de l'Ordonnance sur la protection de l'air de la Confédération (Opair 92).

■ **Renseignements techniques:** pour toute information sur le chauffage ou l'assainissement des installations de chauffage, téléphonez au numéro vert 155 55 79 ou commandez la brochure «Des faits – des données – des conseils pour l'assainissement des chauffages» auprès du Service d'information du mazout, Löwenstrasse 1, 8001 Zurich, téléphone 01 221 19 79.

■ **Protection de l'environnement, sécurité de l'approvisionnement, avenir; l'économie pétrolière prend ses responsabilités.**



LE CHAUFFAGE AU MAZOUT
Le bon choix

Bientôt épuisé !

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgruin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611

**Ingénieurs
et architectes
suisses**

**Bulletin technique
de la Suisse romande**

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2^e édition) de Claude Grosgruin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Signature: _____

vêtements ou encore l'ensemble des vêtements appartenant à une personne. armoire faite de production, pertes de vente dans ce cas par etc.). Il y a une nuance entre «perte» et «déperdition»; «déperdition» correspond à perte matérielle, affaiblissement, diminution de la chaleur...
Gartenbeet: voir «Parterre»
Gebläsebrenner
faut s'en prendre aux mauvais usages, do-
ici un exemple: dans un manuel publié p.
lire ceci: «Gebläsebrenner où Helzöhl»,
brûleur à pulvérisation à mazout»;
part le fait qu'il eût été préférable d'écrire
de deux expressions françaises est
en effet, pour que le fuel brûle, il
pulvériser et le mélanger à l'air combur-
seconde de ces expressions françaises
n-sens. Sans doute son auteur s'est
de reproduire le parallélisme qui
les deux expressions allemandes,
c'est à conduire à parler de la pulvé-
z. A-t-on jamais pulvérisé du gaz?
est réduire en pousser une matié-
c'est projeter un liquide en fines
On pouvait dire: «brûleur à sur-
z», «brûleur à pulsion de gaz»,
brûleurs à flamme bleue sont
mélange préalable de gaz et
institués par un injecteur, un
e tête. On pouvait donc dire
injection de gaz». Ati
Verza
Ce ter
s'appli-
maçoni
En cha-
dents ca
deux pié-
une pouti-
un endent-
En maçonnerie, il s'agit de la disposition don-
née à l'extrémité d'un mur en pierres de taille,
et dans laquelle une assise sur deux fait saillie
pour assurer la liaison avec la suite de ce mur,
réalisée ultérieurement. On l'appelle «harpe»
ment ou «harpe d'attente». Dach
vorfabriziert
Cet adjetif a le sens général de «qui est fabri-
qué hors du chantier». Encore faut-il bien
voir que tout ce qui est fabriqué hors du chan-
tier n'est pas «préfabriqué» puisqu'on donne
à ce dernier terme le sens de «réalisé en préfa-
brication». La préfabrication est une méth-
ode de rationalisation de la construc-
tion, s'appliquant à des ouvrages conçus pour
donner lieu à de grandes séries de pièces (élé-
ments de façade, de dalle, de mur, etc., cou-
vrant chacun une surface d'environ 5 m² au
moins, ou piliers) préparées en usine, trans-
portées au chantier, enfin assemblées sur
place. Il est donc préférable de ne pas qualifier de
«préfabriqués» les éléments produits indu-
striellement en grandes séries, vendus sur cat-
alogue, et destinés à être mis en place dans
les bâtiments construits par exemple
les méthodes traditionnelles, des hu-
miers, des bâches, etc. Dach
Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:
«Dach» correspond «toit», et récipro-
qu'il soit pris dans le sens de «toit» et de «couvre-
ture». Est-il besoin de dire que «contrefacon»
veut dire «creuser» une autre entaille exactement dans la
pièce de manière que les moulures pour-
s'insèrent dans la partie creuse se nom-
mère, dont la partie creuse se nom-
«contreprofil». Aucun rapport avec l'idée
«contrefaçon».

Claude Grosgruin

selon le cas de
plus, nous sommes
qu'on ne peut tradu-
son contexte.
Zuschlag

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,
revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

pour former ue
ce qu'on appelle
profils»: «Gehrungsschnitte, Contre-
Schrägschnitte, Rundungen, etc.»
Est-il besoin de dire que «contrefacon»
veut dire «reproduction frauduleuse»
sur une autre entaille exactement dans la
pièce de manière que les moulures pour-
s'insèrent dans la partie creuse se nom-
mère, dont la partie creuse se nom-
«contreprofil». Aucun rapport avec l'idée
«contrefaçon».

Dach et les mots composés comprenant -dach
Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:
«Dach» correspond «toit», et récipro-
qu'il soit pris dans le sens de «toit» et de «couvre-
ture». Est-il besoin de dire que «contrefacon»
veut dire «creuser» une autre entaille exactement dans la
pièce de manière que les moulures pour-
s'insèrent dans la partie creuse se nom-
mère, dont la partie creuse se nom-
«contreprofil». Aucun rapport avec l'idée
«contrefaçon».

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

«toit: chevronnage, lattage, tuiles ou
ardoises, éléments complémentaires
des graviers, lesquels sont
composants essentiels»

Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgruin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)



Servons-nous du mot juste

Commande

Ingénieurs et architectes suisses

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS

Super zehnder nova. La paroi



Une nouvelle paroi chauffante voit le jour: **zehnder nova**. Avec un design très élégant obtenu par un tout nouveau procédé de soudure au laser. Des

Zehnder-Runtal SA Oberfeldstrasse 345 5722

Nova

chauffante de l'avenir.



surfaces totalement lisses, une finition parfaite.
Et un seul tube collecteur qui permet d'obtenir
des parois doubles particulièrement minces.

Gränichen · téléphone 064/33 51 51 fax 064/33 53 06



CORPS DE CHAUFFE
D E S I G N
S U R M E S U R E



*Plus qu'un support de son.
Plus qu'une clé.*



B 5308

Une vision devient réalité: la nouvelle clé mécatronique KABA LEGIC ouvre des portes, gère et enregistre les accès aux zones contrôlées, saisit les temps de travail, règle la note du restaurant d'entreprise, paie l'automate à café et prend en charge bien d'autres fonctions, selon les besoins individuels. L'intelligence de la clé KABA LEGIC est, comme la nôtre, cachée dans sa tête. Elle assure l'échange des données sans contact et cryptée entre la clé et le centre électronique – en prélevant l'énergie nécessaire dans l'antenne du cylindre. Comme on pouvait s'y attendre de la part de Bauer Kaba SA, les installations de fermeture mécaniques KABA star existantes peuvent être complétées en tout temps et à peu de frais avec KABA LEGIC.

Systèmes de fermeture compatibles KABA®:



KABA®

L'originale.

Si vous avez envie d'en savoir plus sur cette merveille technique, demandez des informations détaillées chez Bauer Kaba SA, CH-8620 Wetzikon, téléphone 01/931 61 11. Nous vous indiquerons volontiers sur demande les points de vente et de service KABA LEGIC actuels. KABA® et LEGIC® sont des marques déposées de Bauer Kaba SA.